



**Kultur im Alltag** **09**  
**Kultur i hverdagen** **23**



Im Rahmen des Projekts „Kultur im Alltag“ der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig veranstalten Biblioteket Sønderborg, Deutsche Bücherei Sonderburg und Stadtbibliothek Flensburg literarische Stadtspaziergänge. Entdecken Sie einige der historischen und aktuellen Autor\*innen der Grenzregion, lernen Sie die gemeinsame deutsch-dänische Geschichte kennen und treffen Sie andere Literaturbegeisterte von beiden Seiten der Grenze.

Som en del af Kulturaftale Sønderjylland-Schleswigs projekt "Kultur i hverdagen" arrangerer Biblioteket Sønderborg, Deutsche Bücherei Sonderburg og Stadtbibliothek Flensburg litterære byvandring. Opdag nogle af grænseregionens historiske og aktuelle forfattere, bliv klogere på den fælles dansk-tyske historie, og mød andre litteraturinteresserede fra begge sider af grænsen.

## Anmeldung // Tilmelding

Bis spätestens 31.8.2023.

Für Teilnehmende von dänischer Seite: [www.biblioteket.sonderborg.dk](http://www.biblioteket.sonderborg.dk)

Für Teilnehmende von deutscher Seite: [erlebnisbibliothek@flensburg.de](mailto:erlebnisbibliothek@flensburg.de)

Senest 31.8.2023.

For deltagere fra dansk side: [www.biblioteket.sonderborg.dk](http://www.biblioteket.sonderborg.dk)

For deltagere fra tysk side: [erlebnisbibliothek@flensburg.de](mailto:erlebnisbibliothek@flensburg.de)

Eintritt // Entré:

10 EUR / 75 DKK pro Stadtspaziergang  
per byvandring

27 EUR / 200 DKK für alle drei Stadtspaziergänge  
for alle tre byvandring

Mehr Infos und Programme der Stadtführungen auf  
Læs mere og find programmet for byvandringerne på  
[www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de) // [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk)

### Kontakt:

Regionskontor & Infocenter,  
Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig  
Lyren 1, DK-6330 Padborg  
Tel. +45 74760501 // E-mail: [kulturregion@region.dk](mailto:kulturregion@region.dk)  
[www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de) // [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk)



**Kultur im Alltag**  
**Kultur i hverdagen**

**Literarische**  
**Stadtspaziergänge** **09**  
*Litterære byvandring* **23**


 Augustenborg, Flensburg, Sønderborg

## Augustenborg




### Stadtspaziergang Augustenborg Gemeinsames Singen, Literatur und Kunst in der Herzogstadt

#### Byvandring Augustenborg fællessang, litteratur og kunst i hertugbyen

 Mittwoch // Onsdag 13.09.2023

 Zeitraum // Tidspunkt: 11:00-15:00

 Treffpunkt // Mødested:  
Augustenborg Slotskirke, Palævej 1, 6440 Augustenborg

Kommen Sie mit auf einen kulturhistorischen Ausflug in die Herzogstadt Augustenborg. Wir beginnen mit deutsch-dänischem gemeinsamen Singen in der Schlosskirche. Danach gehen wir durch die stimmungsvollen alten Straßen von Augustenborg und hören von der spannenden Geschichte der Stadt mit Schlössern und Palais, Herzögen und Prinzessinnen. Der Spaziergang führt uns bis in die Gegenwart und wir werden uns die Kunst ansehen, die Augustenborg heute prägt. Es wird ein Mittagessen serviert und für Bustransport aus Flensburg gesorgt. Der Stadtspaziergang wird simultan ins Deutsche bzw. Dänische übersetzt.

//


*Tag med på en kulturhistorisk udflugt til Hertugbyen Augustenborg. Vi starter med dansk-tysk fællessang i slotskirken. Herefter går vi gennem Augustenborgs stemningsfulde, gamle gader og hører om Augustenborgs spændende historie med slotte og palæer, hertuger og prinsesser. Turen fører os op til nutiden, og vi skal se nærmere på noget af al den kunst, der præger Augustenborg i dag. Der serveres frokost, og der bliver sørget for bustransport fra Flensburg. Byvandringen simultantolkes mellem dansk og tysk.*

## Flensburg




### Stadtspaziergang Flensburg Geschichtlich, gemütlich, kreativ!

#### Byvandring Flensburg historisk, hyggelig, kreativ!

 Mittwoch // Onsdag 20.09.2023

 Zeitraum// Tidspunkt: 15:00-20:30

 Treffpunkt // Mødested:  
Naturwissenschaftliches Museum, Museumsberg 1, 24937 Flensburg

Sie starten mit einem Spaziergang durch den Christiansenpark und entdecken die historischen Sehenswürdigkeiten „Spiegelgrotte“ und „Bundsenkapelle“. Hier gilt es Augen und Ohren offen zu halten! Der Spaziergang findet in deutscher Sprache statt und wird simultan ins Dänische übersetzt. Nach einer kleinen Stärkung gehen wir hinunter in die Stadtbibliothek Flensburg. Hier ist Ihre Kreativität gefragt – Sie erstellen in einem angeleiteten Schreibworkshop Ihr eigenes, kleines literarisches Werk. Als Inspiration dienen die Eindrücke vom Spaziergang. Es wird ein gemeinsamer Bustransfer für die Gäste aus Sønderborg organisiert.

//

*Vi starter med en vandring gennem Christiansenpark og opdager de historiske seværdigheder "Spiegelgrotte" og "Bundsenkapelle". Her gælder det om at holde øjne og ører åbne! Vandrigen finder sted på tysk og simultantolkes til dansk. Efter en lille forfriskning går vi ned til Stadtbibliothek Flensburg. Her er der brug for jeres kreativitet – inspireret af oplevelserne fra vandrigen skaber I jeres eget lille litterære værk i et faciliteret skriveværksted. Der vil være fælles transport til gæster fra Sønderborg.*

## Sønderborg




### Stadtspaziergang Sønderborg Literatur, Mythen und Geschichten in Sønderborg

#### Byvandring Sønderborg litteratur, myter og historie i Sønderborg

 Mittwoch // Onsdag 27.09.2022

 Zeitraum // Tidspunkt: 11:00-15:30

 Treffpunkt // Mødested:  
Sønderborg Slot, Sønderbro 1, 6400 Sønderborg

Das Programm in Sønderborg bietet den Besuch des Schlosses, ein gemeinsames dänisches „Frokost“ im schicken Café des Multikulturhauses, die atemberaubende Aussichtsetage im 16. Stock des Hotels Alsik und natürlich eine Stadtführung. Erfahren Sie bei der Stadtführung von der engen Verbindung zwischen Sønderborg und der Insel Als zu bedeutenden deutschen und dänischen Schriftsteller\*innen. Der Stadtspaziergang wird simultan ins Deutsche bzw. Dänische übersetzt. Für die Gäste aus Flensburg wird die gemeinsame Anreise im Bus arrangiert.

//

*Programmet i Sønderborg byder på et besøg på slottet, fælles frokost i Multikulturhusets flotte café, den betagende udsigtsplatform på Hotel Alsiks 16. etage og selvfølgelig på en byvandring. Her lærer du om de tætte bånd mellem Sønderborg og Als og fremtrædende danske og tyske forfattere. Byvandringen simultantolkes mellem dansk og tysk. Der bliver sørget for fælles bustransport for gæsterne fra Flensburg.*

